



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01946			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/			
Descrición xeral	O obxectivo xeral é iniciar ao alumnado á comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática administrativa e económica con vistas a contribuír á súa formación como futuro especialista na mediación comunicativa bilingüe no ámbito administrativo e económico.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro do ámbito de especialización.	CB2	CE1 CE4 CE25 CE26	CT12 CT15
Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.	CB1	CE2 CE9 CE21 CE27	CT9
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	CB3 CB4 CB5	CE3 CE12 CE24 CE33	CT1 CT3 CT9

Contidos

Tema

1. A tradución especializada administrativa e económica portugués-español (TEAEPE)	1.1 A comparación de conceptos e institucións administrativas e económicas. 1.1.1 A TEAEPE como actividade profesional. 1.1.2 Características da TEAEPE 1.1.3 TEAEPE directa
4. A tradución administrativa-económica en portugués e español.	4.1 A tradución administración nunha comunidade bilingüe. 4.2 A tradución económico-comercial nunha comunidade bilingüe. 4.3 A tradución de textos no campo da iniciativa emprendedora. 4.4 Bilingüismo e tradución no campo da tradución administrativa-económica.
2. Tipoloxía de textos administrativos e económicos.	2.1 O discurso administrativo 2.2 O discurso económico-comercial
3. Introducción aos xéneros textuais da tradución administrativa-económica	3.1 A tradución administrativa e económica en Galicia e nos PALOP. 3.2 A regulación do exercicio profesional. 3.3 Introducción aos procedementos da tradución xurada directa. 3.4 Introducción á paratradución xurada directa. 3.5 Tipos de paratextualidade en tradución administrativa-económica 3.6. Aspectos ortotipográficos da dilixencia fedataria.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	37	59
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	49	71

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Alén diso, realizarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60		CE1 CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE26 CE33	CT12 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE9 CE25 CE26 CE33	CT12 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe unha asistencia continua ás sesións presenciais acordadas. Tal sistema de avaliación

baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas.

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer na penúltima sesión, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos

nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria establecerase ao longo do curso e avisarase por FAITIC. A data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Madrid, RAE,

ACADEMIABRASILEIRA DE LETRAS. Reduções. Disponível em: <http://www.academia.org.br/abl/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?sid=22>

ADVOCACIA-GERAL DA UNIÃO. Funções institucionais. Disponível em: http://www.agu.gov.br/page/content/detail/id_conteudo/200643

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS (ABNT). *NBR 6023. Informação e documentação. Referências. Elaboração*. Rio de Janeiro, 2002.

ASSOCIAÇÃO DOS MAGISTRADOS BRASILEIROS. *O judiciário ao alcance de todos: noções básicas de Juridiquês*. 2ª.ed. Brasília:AMB, 2007. Disponível em: <http://www.amb.com.br/portal/juridiques/livro.pdf>

ATIENZA, A (1995) *Tras la justicia. Una introducción al Derecho y al razonamiento jurídico*. Barcelona: Ed. Ariel.

Brás, A. *et al* (1999). *Guia Fiscal/99 - Guia Prático do IVA*. Lisboa: Vda Ecomómica.

BRASIL. *Assembleia Nacional Constituinte 1987-1988*. Disponível em: <http://bit.ly/1gO8KOM>

_____. Casa Civil da Presidência da República. Subchefia para assuntos jurídicos. Constituição (1988) *Título IV- Da Organização dos Poderes-Capítulo III - Do Poder Judiciário*. Disponível em: <http://bit.ly/1bJYIGL> .

_____. Conselho da Justiça Federal. *O Conselho da Justiça Federal como órgão desupervisão e integração da Justiça Federal Brasileira*. Disponível em: <http://www.cjf.jus.br/cjf/cjf/o-que-e> .

_____. Conselho Nacional de Justiça. *Juizados Especiais*. Disponível em: <http://www.cnj.jus.br/programas-de-a-a-z/acesso-a-justica/juizados-especiais>

_____. Conselho Nacional de Justiça. *Sobre o CNJ*. Disponível em: <http://bit.ly/1eqmEGN>

_____. Justiça Federal. *Conheça a Justiça Federal*. Disponível em: <http://www.jf.jus.br/conheca-a-jf>

_____. Justiça Federal. *Juizados especiais federais*. Disponível em: <http://www.jf.jus.br/unidades-especiais/juizados-especiais-federais>

_____. Justiça Federal do Paraná. Seção Judiciária do Paraná. *Tribunais Regionais Federais*. Disponível em: <http://bit.ly/1i1qQBI>

_____. Supremo Tribunal Federal. *Sistema Judiciário Brasileiro: organização e competências*. Disponível em: <http://bit.ly/R4O6oR>

_____. Supremo Tribunal Federal. *Tribunais de Justiça Estaduais e do Distrito Federal e dos Territórios*. Disponível em: <http://bit.ly/1eqlniU>

_____. Senado Federal. *Constituição da República Federativa do Brasil*. Disponível em: <http://www.senado.leg.br/legislacao/const/>

_____. Superior Tribunal de Justiça. *Manual de padronização de textos do STJ*. Brasília: STJ, 2012. Disponível em: <http://bdjur.stj.jus.br/dspace/handle/2011/48782> .

_____. Tribunal Superior Eleitoral. Secretaria de Gestão de Informação. *Manual de Revisão e Padronização de Publicações do TSE*. 2.ed. Brasília, Coordenadoria de Editoração e Publicações, 2011. Disponível em: <http://bit.ly/Q8eJlm>

DEFENSORIA PÚBLICA DA UNIÃO. Disponível em: <http://www.dpu.gov.br/>

DINIZ, Maria Helena: *Dicionário jurídico universitário*. São Paulo: Saraiva, 2010.

ESCALONA MARTÍNEZ, Gaspar; GAYO SANTA CECILIA, M.ª Eugenia; ARMAS GARCÍA, Javier. 2008. *Nociones Jurídicas Básicas*, Vol. II. Madri: Editorial Universitat, S.A.

ESCOLA JUDICIAL-TRT-3ª REGIÃO. Histórico da Justiça do Trabalho (sítio atualizado em 04/04/2014, na seção Notícias) Disponível em: <http://bit.ly/1sVM34G>

FERREIRA MENDES, Gilmar; FORSTER Jr., Nestor José. 2012. BRASIL. Presidência da República. *Manual de redação da Presidência da República*. 2.ed. rev. e atual. Brasília, 2002. Disponível em: <http://bit.ly/1IS8Z39>

FOLHA DE SÃO PAULO. 17/07/2013. Joaquim Barbosasuspende criação de novos tribunais federais . Disponível em: <http://bit.ly/1IWuKMA>

_____. 12/03/2010. Tribunais de Alçada Parapensar Direito. Disponível em: <http://direito.folha.uol.com.br/1/post/2010/03/tribunais-de-alada.html>

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, José Ignacio; IGLESIAS SÁNCHEZ, Mª Jesús. 2003. Diccionario Jurídico , 2ª ed., Madri: Editorial COLEX.

GARRIDO VILARIÑO, Xoán Manuel. Apuntes de Sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA). IN: MONTERODOMÍNGUEZ, X. (Ed.) *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Editorial Comares, 2013. p. 109-121.

INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS. 2001. Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa Rio de Janeiro: Editora Objetiva, Ltda.

INSTITUTO DE PESQUISA ECONÔMICA APLICADA-IPEA. A Defensoria Pública Disponível em: <http://www.ipea.gov.br/sites/mapadefensoria/a-defensoria-publica>

INTERACTIVE TERMONOLOGY FOR EUROPE. IATE. Disponível em: <http://bit.ly/1jwVwtl>

- LATORRE, Ángel. 2012. *Introducción al Derecho*. Barcelona: Editorial Planeta, S.A.
- LAMPARINA editora. 2012. *Pequeno dicionário jurídico*. 3ª ed. Rio de Janeiro: Lamparina Editora.
- LOUSÁ, A. Pereira, P. (2004). *Contabilidade geral*. Porto: Porto Editora.
- MALCATA, H (2009). *Português Jurídico para alunos de PLE*. Lisboa: Lidel edições técnicas.
- MARTIN, María del Pilar Sacristán. *Glossário de termos português do Brasil espanhol europeu e de América*. <http://www.traduzir.com.br/portugues/glossario.php>
- MINAS GERAIS. Tribunal de Justiça de Minas Gerais. *Atos Normativos*. Disponível em: <http://bit.ly/1kV5Z1Y>
- Pereira, L. Mota, C (2000). *Teoría e Técnicas dos Impostos*. Lisboa: Rei dos Livros.
- PINTO, j. (1994). *Fiscalidade*. Porto: Areal Editores.
- PINTO, Tales. *Brasil Escola. Assembleia Constituinte de 1987*. Disponível em: <http://www.brasilecola.com/historiab/constituicao-de-1988.htm>
- PORTAL BRASIL. Advocacia Geral da União. Última modificação 25/07/2012. Disponível em: <http://www.brasil.gov.br/governo/2009/11/advocacia-geral-da-uniao>
- _____. *Governo e Política. Poder Judiciário*. Última modificação 10 de maio de 2013. Disponível em: <http://www.brasil.gov.br/governo/2009/11/poder-judiciario>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001 Diccionario de la lengua española. Disponível em: <http://lema.rae.es/drae/>.
- RIO GRANDE DO SUL. Tribunal de Justiça. *Cartilha dos Juizados Especiais*. Disponível em: <http://bit.ly/PTKJQL>
- SÃO PAULO. Justiça Federal de Primeiro Grau. *Ação e sentença. Guia prático para jornalistas*.1.ed. ago. 2010.
- SOUSA, Francisco de (1992) *Conceitos e técnicas comerciais*. Instituto Superior de línguas e administração. Escola Superior de tradutores e intérpretes. ESTI.
- SOUSA, Francisco de (1991) *Introdução ao sistema jurídico português*. Lisboa: Ed. Colibri
- SILVA, De Plácido. 2012. *Vocabulário jurídico*, Rio de Janeiro: Forense.
- TODA, Fernando. La formación de traductores en la Licenciatura y el Máster Europeo de la Universidad de Salamanca; aspectos relacionados con la traducción jurídica y la inmigración In: Centro Virtual Cervantes, Disponível em: <http://cvc.cervantes.es/lengua/tices/toda.htm>
- TRIBUNAL REGIONAL FEDERAL 3ª REGIÃO. *Noções de direito para jornalistas. Guia prático*. São Paulo, SP, 2ª ed.mar. 2003
- UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO-Departamento de Letras Modernas. Histórico do Curso In: Programa de Pós-graduação em estudos de tradução. Disponível em: <http://dlm.fflch.usp.br/traducao>
- VASCONCELOS, Frederico. 02/07/2013. Novos tribunais federais vão exigir criação de mais de 2.400 cargos no Judiciário *Folha de São Paulo*. Disponível em: <http://www1.folha.uol.com.br/poder/2013/07/1304680-novos-tribunais-federais-va-exigir-criacao-de-24-mil-cargos-no-judiciario.shtml>
- YUSTE FRÍAS, José. 2005. Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital IN: YUSTE FRÍAS, José; ÁLVAREZ LUGRÍS,Alberto (eds.). *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. p. 59-82.

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase cursar previamente todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués.
